

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ  
ЖАНРА СТЕНДАП ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
очной формы обучения,  
группы 04001405  
Кюлияйнена Ильи Андреевича

Научный руководитель:  
доцент кафедры английской  
филологии и межкультурной  
коммуникации,  
к.ф.н. Яценко Ю. Н.

Рецензент:  
доцент кафедры иностранных  
языков БГТУ им.  
В.Г. Шухова, к.ф.н., доцент  
Никитина М.Ю.

БЕЛГОРОД 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава I. Теоретические основы исследования юмора и его особенностей.....	7
1.1. Понятие юмора в национальной культуре.....	7
1.2. Национальные особенности английского юмора .....	12
1.3. Трудности перевода английского юмора .....	18
1.4. Определение, история развития и особенности комедийного жанра стендап.....	22
Выводы по I главе .....	32
Глава II. Перевод выступления комедийного жанра стендап и его анализ.....	32
2.1. Трудности перевода комедийного жанра стендап на русский язык.....	34
2.2. Авторский перевод и его анализ .....	37
2.3. Рекомендации по выполнению перевода комедийного жанра стендап.....	52
Выводы по II главе .....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	58

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире и даже через всю нашу историю, юмор был и остаётся неотъемлемой частью человеческого быта. В наше время, юмор присутствует в каждой сфере жизни, будь то обычный быт или даже политика. При этом у каждого народа есть свой язык, культура и, конечно, свои особенности и реалии, в которых существует юмор данного народа. Одним из самых интересных и сложных для понимания видов национального юмора является английский юмор. Его можно отнести к отдельному явлению мировой культуры. Для жителей Англии, это лишь часть их повседневности. Он встречается в национальном фольклоре, книгах, кинематографии, песнях и многом другом.

Сталкиваясь именно с английским юмором, у людей, чьим родным языком является не английский, возникают серьёзные проблемы: понимание, перевод и адаптация англоязычного юмора на другие языки. Английский юмор во многом специфичен, поскольку в его основе имеется много аспектов, таких как самоирония, вордплеи (игра слов) и различные каламбуры. Отсюда возникают проблемы перевода шутки на иностранный язык таким образом, чтобы сохранить её аутентичность и дать возможность насладиться ею другим странам и нациям. Это безусловно требует от переводчика знания не только национальной специфики английского юмора, но и некоторых особенностей структуры английского языка

Тема данной работы, безусловно, является **актуальной**, по причине того, что юмор всегда был и будет оставаться одним из основных компонентов взаимодействия между людьми и хоть необязательной, но непременно важной частью успешного акта коммуникации. Английский язык считается международным языком, по этой причине, более тщательное изучение английского юмора, является значимым аспектом в межкультурном общении. Более того, актуальность подобной тематики подкреплена малым

количеством исследований и работ, связанных с данной тематикой, что даёт возможность внести определённый вклад в её развитие.

**Объектом исследования** является современный англоязычный юмор на примере комедийного жанра стендап (термины «стендап», «стенд-ап», «стендап-комедия» и «stand-up» являются синонимичными).

**Предметом исследования** являются особенности перевода англоязычного юмора на русский язык.

**Материалом исследования** послужили отрывки выступлений 3-х англоязычных комиков в комедийном жанре «stand-up».

**Цель** данной дипломной работы – проанализировать и определить лингвокультурологические характеристики и особенности англоязычного юмора, поскольку именно они обуславливают проблемы, возникающие при его переводе на русский язык. Поставленная цель диктует следующие **задачи** исследования:

- 1) дать определение юмору, в целом, и английского юмора в частности, с учётом его лингвокультурологических особенностей, а также подробно исследовать понятие чёрного юмора и его место в английском юморе;
- 2) определить трудности, возникающие при переводе англоязычного юмора на русский язык;
- 3) дать определение комедийного жанра стендап, выделить его особенности, а также определить сложности перевода данного комедийного жанра на русский язык;
- 4) изучить и провести анализ существующих переводов комедийного жанра стендап;

Для достижения поставленных задач были использованы следующие методы: метод произвольной выборки, метод аналогии, метод контекстуального анализа, аксиоматический метод и дескриптивный метод.

**Теоретической базой** исследования послужили исследования работы В.И. Карасика, М. А. Кулинич, Г. Г. Почепцова, Э. В. Шабуниной, А. Бретона, Г. Дина.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что в настоящее время мы рассматривает англоязычный юмор, как лингвокультурное явление языка. Данное исследование привносит определённый вклад в дальнейшее изучение юмора, поскольку оно посвящено лингвистическому анализу особенностей англоязычного юмора на примере комедийного жанра стендап.

**Практическая ценность** исследования состоит в том, что материалы исследования в дальнейшем могут быть использованы в ходе таких лекционных занятий в вузах, как общее языкознание, межкультурная коммуникация или теория и практика перевода. Видеоматериал с авторским переводом может представлять определённый интерес для широкого круга лиц, а именно: русскоязычных комиков, изучающих иностранный (английский) язык, зрителей, интересующихся названным жанром.

**Новизна** настоящего исследования состоит в попытке анализа лингвокультурологических сложностей перевода англоязычного юмора именно на примере комедийного жанра стендап, поскольку данный жанр является относительно новым и крайне популярным в молодёжной среде.

Настоящая выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы.

Во Введении аргументируется актуальность работы, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, формируется гипотеза, обосновывается новизна изучаемой темы, а также теоретическая и практическая значимость.

Первая глава посвящена определению основных понятий, таких как «юмор» и «чёрный юмор»; в ней также исследуется место юмора в английской культуре и проблемы перевода английского юмора на основе лингвокультурологических особенностей. В этой же главе описывается собственно понятие комедийного жанра стендап, его история, особенности и место в английском юморе. Выводятся проблемы, возникающие при переводе данного комедийного жанра, и приводятся примеры, уже

существующих переводов. Осуществляется анализ данных переводов и определяется то, с какими сложностями столкнулся переводчик при его выполнении.

Во второй главе, выполняется авторский перевод отрывка выступления комика «стендапера» и проводится практический анализ.

В Заключении подводятся основные итоги проделанной работы.

## **Глава I. Теоретические основы исследования юмора и его особенностей**

### **1.1. Понятие юмора в национальной культуре**

Как известно, Юмор – явление общечеловеческое и в то же время глубоко национальное (Кулинич, 2000). Соответственно, данное явление должно изучаться с учётом других аспектов, а именно: культурологического, прагматического, семантического, концептуального и дидактического. Культурологический аспект является неотъемлемой частью юмора, по причине того, что основой для юмора как такового, выступают реалии, в которых человек развивается и живёт. У каждого народа есть свои определённые традиции и жизненные ценности. Национальными особенностями отличается и образ мышления. Английские и русские реалии нельзя приравнивать, поэтому нам, жителям России, в большинстве случаев, очень трудно понять английский юмор. Существует мнение, что английский юмор своеобразен. Можно предположить, что большинство жителей России посчитает английский юмор несмешным. Возможной также будет реакция, когда шутку даже не станут слушать шутку, так как весьма распространённым является стереотип о непонятном и из-за этого несмешном английском юморе. Дабы избежать подобных стереотипов, лингвисты и переводчики должны более тщательно подходить к процессу перевода, чтобы рядовой гражданин не знакомый с английской культурой достаточно близко, смог понять с первого раза, где нужно смеяться.

Юмор является неотъемлемой частью человеческой жизни, её незаменимый компонент. Юмор помогает взрослым и детям учиться и легче запоминать определённые вещи, например, использование юмора в изучении иностранного языка поможет ускорить процесс усвоения материала. Более того, юмор позволяет людям легче и быстрее налаживать отношения, а отсутствие чувства юмора у человека может наоборот вызывать

проблемы в процессе коммуникации и даже создавать серьёзные проблемы межкультурного характера. Например, англичане очень часто используют тему погоды, как предмет для начала дискуссии или шуток, однако русский человек может не понять, что таким образом англичанин просто иронизирует по поводу климата, в котором он вырос и живёт. Русский человек не всегда способен оценить шутку англичанина, поставив его тем самым в неловкое положение. Очевидным является то, что это может послужить некоторой преградой, препятствующей их дальнейшему общению.

Юмор нераздельно связан с повседневной человеческой жизнью и культурой, тем самым, являясь важной частью структуры коммуникативного процесса. Явление юмора как такового, подразумевает огромное множество таких терминов, как: смех, шутка, остроумие, забава, ирония, сарказм, сатира и др. Границы юмора довольно размыты. Смех является лишь реакцией на то, что шутка была правильно расшифрована, но без смеха невозможен и сам юмор. Именно смех или улыбка являются главной целью юмора.

Ирония, сарказм, сатира используются не только чтобы рассмешить, но и для того, чтобы донести важную проблему или актуальный вопрос с помощью юмора. Более того, ещё одной сложностью для определения такого термина как «юмор», является само восприятие людей, ведь у каждого из нас свои рамки и модели понимания данного феномена. Не все исследователи или учёные могут с точностью объяснить, почему та или иная шутка вызывает смех или почему именно одна и та же шутка, может быть как смешной, так и несмешной одновременно, ведь юмор как таковой достаточно абстрактен, чтобы поставить в тупик даже самые великие умы.

Люди, в свою очередь, могут смеяться над разными шутками, юморесками, каламбурами и прочим, а также далеко не все темы могут быть представлены юмористически. Так, например, есть люди, которые ни при каких обстоятельствах не посмеются над религией, а также будут осуждать смеющихся. Отсюда и возникает ещё одно понятие, такое как «чёрный юмор». Он затрагивает некоторые темы, которые, прежде всего, по

морально-этическим нормам (например, религия, смерть, половые отношения, сексуальные предпочтения и т.д.) не должны становиться объектом насмешек. Из всего сказанного можно заключить, что юмор – это весьма широкое понятие, для правильного понимания которого уместно обратиться к толковым словарям.

Так, в таком-то авторитетном источнике как «Толковый словарь» Ожегова приводят следующее описание юмора:

ЮМОР, -а, (л.) 1. Понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-н. Чувство юмора. Рассказывать о чем-н. с юмором. 2. В искусстве: изображение чего-н. в смешном, комическом виде. Ю. и сатира. Отдел юмора в газете. 3. Насмешливая и шутливая речь. Тонкий ю. Грубый, неуместный ю. II прил. юмористический, оая, оое (Ожегов, 2004).

В другом авторитетном источнике, Толковом словаре В. Даля читаем, что. ЮМОР (м. англ.) – это весёлая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии. Например, неподражаемый юмор Гоголя. Юмор малорусов ярко высказывается в их похвалах: эта похвала хуже всякой брани! Юмористическое направление или складка английской письменности. Англичане - юмористы, у них есть даже и юмористки (Даль, 2006). ЮМОР, юмора, мн. нет, м. (англ. humour от латин. humor - влага).

В словаре Ушакова юмор определяется так: 1. Незлобивая насмешка, добродушный смех; проникнутое таким настроением отношение к чему-н. (к чьим-н. недостаткам, слабостям, к злоключениям и т. п.). Чувство юмора. В этом рассказе много юмора. Юмор - слово английское... оно означает известное настроение духа, при котором человеку кажется всё в более смешном виде, чем другим. Писемский.

2. Совокупность литературных (или вообще художественных) произведений, проникнутых таким отношением к действительности (лит., искус.). Русский юмор. Юмор и сатира. Музыкальный юмор. Юмор висельника (перевод с

нем. Galgenhumor) (ирон.) - шутки, остроты человека, который находится в безвыходном положении. (Ушаков, 2008).

Представленные примеры из толковых словарей достаточно широко описывают данное явление. Проанализировав приведенные определения, можно сделать следующий вывод о том, что юмор – это уникальное явление, которое охватывает все стороны человеческой жизни. Юмор может быть выражен с помощью разнообразных средств и приёмов (шутка, анекдот, сатира и т.п.). Здесь и далее, мы будем использовать данное определение в качестве рабочего.

Остановимся подробнее на рассмотрении понятия «чёрного юмора». Чёрный юмор — это особый вид юмора, в котором комический эффект достигается насмешками над смертью, здоровьем или иными темами, которые обычно являются табуированными вне контекста рассказываемой истории или анекдота. Данный термин был выведен от французского словосочетания *humour noir* символистом, Шарлем Жорж Мари Гюисмансом, в прошлом веке. Однако человек, который раскрыл это понятие подробнее и в последствии ввёл его в широкое употребление, был Андре Бретон в «Антологии чёрного юмора». В данном произведении автор не давал чёткого определения. Лучше сказать, что вся книга и является одним большим ответом на вопрос, что из себя представляет чёрный юмор. Сам автор заявляет: «Не может быть и речи о том, чтобы растолковать юмор, поставить его на службу каким-либо практическим целям; подобные попытки равносильны стремлению вывести правила существования из действий самоубийцы» (А. Бретон, 1939). Также Сергей Дубин, переводивший «Антологию чёрного юмора» А. Бретона на русский язык, упомянул в комментариях к книге, что проще обозначить то, чем не является это понятие. Он определил юмор, как то, что не вызывает «банальный хохот или вежливую улыбку». Соответственно, можно сделать вывод, что чёрный юмор, это понятие куда более злободневное и циничное, и используется он не для того, чтобы вызвать смех, а чтобы донести до человека какую-либо

идею и мысль. Также, С.Б. Дубин предпринял попытку метафорически описать данное понятие: «чёрный юмор — это скорее кровавая гримаса Мальдорора, не умевшего улыбаться, а потому распоровшего рот кинжалом»(<http://old.russ.ru/krug/kniga/19990812.html>). В данной работе мы попытаемся определить понятие чёрного юмора, поскольку зачастую именно этот вид юмора используется в модном жанре стендап комедии. Итак, чёрный юмор – это особый вид юмора, выражающийся в умении смеяться над злободневными темами и вопросами, находящимися вне основных норм общей морали и цензуры в реалиях какой-либо страны.

Англичане часто используют чёрный юмор в повседневной жизни. Как известно, англичанам зачастую приписывают такие качества как сарказм и самоирония. Поскольку названные приёмы служат выражению чёрного юмора, можно предположить, что чёрный юмор свойственен жителям Соединённого Королевства. Более того, Великобритания является частью прогрессивной Европы, где люди стараются открыто обсуждать темы, связанные с отношениями, сексуальной ориентацией и тому подобным, а потому, границы дозволенного значительно расширились и шутить на «запрещённые» темы перед большой аудиторией (в рамках телевизионных программ, концертов комиков, комедийных телесериалов и т. д.) стало значительно проще. Да и собственно сам комедийный жанр развивается, тем самым предлагая людям всё больше ранее «запрещённых» тем, над которыми можно смеяться. Комики же стали чаще использовать чёрный юмор для придания особой пикантности своим шуткам или миниатюрам. Подобную тенденцию можно заметить и в нашей стране, наблюдая за тем, как используется чёрный юмор во многих комедийных передачах или телесериалах таких как «ComedyClub», «StandUp», «Открытый микрофон», «Интерны», и т. д., однако нужно понимать, что наша страна двигается лишь следом за англоязычными странами, так как на Западе к чёрному юмору относятся значительно проще.

В следующем параграфе остановимся подробнее на рассмотрении национальной специфики английского юмора.

## **1.2. Национальные особенности английского юмора**

Юмор является частью быта, потому для самих англичан, он не является «английским». Данной точки зрения придерживаются многие исследователи. Например, для русского человека борщ является повседневной едой, а не «традиционным русским блюдом». Подобным образом обстоит дело и с «английским» юмором. Однако, по мере становления английского языка, как международного, понятие англоязычного юмора начало возникать в сознании жителей других стран, где английский язык не является официальным и родным языком. Английский юмор не всегда понятен, так как англичане могут смеяться над вещами, над которыми не всегда принято смеяться у других народов. Тем не менее, именно культура и традиции народа проявляются, в том, что у англичан есть умение и желание смеяться над собой, над жизнью, используя, например, иронию.

Так, например, всеми известная юмористическая повесть «Трое в лодке, не считая собаки» (англ. «Three Men in a Boat») автора Джерома К. Джерома (Jerome K Jerome, 1957). Данное произведение отлично раскрывает такое понятие, как «английский юмор»; в нём прослеживается лёгкая английская ирония, применяющаяся к главным героям и обстоятельствам, в которых они оказываются. Герои данного произведения – это типичные английские джентльмены, представители среднего класса тех времён. Несмотря на то, что они не стеснены в средствах, они не готовы к бытовым трудностям. Также автор включает в повесть истории о друзьях и знакомых главных героев, тем самым подчёркивая, что такая черта, как отсутствие готовности к бытовым трудностям, присуща не только главным героям описываемого произведения, но и всему среднему классу. Таким образом,

данная юмористическая повесть иронично высмеивает неприспособленность к жизни героев, что является результатом их воспитания и отношения к жизни. Более того, как представляется, сам английский язык может затруднять понимание английского юмора. Большинство анекдотов и шуток построено на игре слов или звуков, что очень часто делает юмор невозможным для перевода. В данном случае нужно лишь выучить английский язык, чтобы понимать шутки на языке оригинала.

Далее рассмотрим примеры анекдотов, построенных на игре слов или звуков:

— *Waiter, will the pancakes be long? — No sir, round.*

В данном примере, игра слов основана на нескольких значениях слова long, так, оно может иметь значение времени, а также формы. Так, человек, который задаёт вопрос официанту, хочет узнать, как долго будут готовиться оладьи. Но так как официант подумал, что вопрос был задан о форме блюда, то он отвечает, что они будут круглыми.

— *To be or not to be – that is the fate... Too beer or not too beer – question of the time... Two bee or not two bee – don't drink so much!*  
([Lurkmore.to/английский\\_юмор](http://Lurkmore.to/английский_юмор))

Основываясь на сказанном выше, можно дать следующее определение английскому юмору. Английский юмор – это уникальное явление, которое охватывает все стороны жизни англичан, такие как быт, культуру, традиции и т.д. и выражается с помощью различных приёмов, таких как ирония, сатира, шутка и прочее, а также принимает участие в коммуникативном акте.

Нужно также учитывать тот факт, что любой юмор актуален только в определённый период времени, ассоциируется с некоторой эпохой и анализируется с учётом исторического контекста. В своём исследовании мы будем анализировать современное состояние английского юмора, поскольку жанр стендап является приметой настоящего времени. Реалии прошлых лет не берутся во внимание.

Для понимания английского юмора важно быть знакомым с его особенностями, разбираться в менталитете, традициях и культуре англичан. Культура, традиции и менталитет являются терминами достаточно понятными для большинства людей, даже плохо знакомых с Великобританией и США.

Конкретизируем особенности англоязычного юмора с учётом следующих, наиболее характерных национальных черт.

1. *Невозмутимость*. Если говорить о невозмутимости, то она является одной из основных особенностей английского характера. Англичане используют свой невозмутимый вид или ответ в шутках для придания комического эффекта. Множество анекдотов на русском языке переняли данную английскую манеру дворецкого, который обычно чрезвычайно невозмутим и спокоен, а также отвечает на любой, даже самый абсурдный вопрос своего сэра.

Например:

*«Лондон. Утро. Туман. Джентльмен подходит к окну и говорит дворецкому: — Сегодня смог, Джон... — Я рад за Вас, сэр...»*, также знаменитый анекдот про овсянку:

*« — Бэрримор, а что у нас сегодня на завтрак?*

*— Овсянка, сэр...*

*— Бэрримор, а что у нас сегодня на обед?*

*— Овсянка, сэр.*

*— Бэрримор, а что у нас сегодня на ужин?!*

*— Котлеты...*

*— Урра!*

*— Из овсянки, сэр...»* (*Lurkmore.to/английский юмор*)

Невозмутимость можно отметить, как одну из главных особенностей комического эффекта в английском юморе.

2. *Английская вежливость*. Сами англичане часто подшучивают над тем, насколько они бывают излишне вежливы, и как они чтят этикет

(соблюдение условностей и иерархии в обществе). Также существует огромное множество анекдотов и на русском языке, связанных с английской вежливостью и соблюдением этикета.

Например:

*« – Где самые вежливые полисмены? – В Англии. Сначала электрической дубинкой, а потом: Сэр, вам не больно?»*,

*«Английский бизнесмен получил письмо от коллеги. Письмо гласило: «Дорогой сэр, поскольку моя секретарша - дама, я не могу продиктовать ей то, что о вас думаю. Более того, поскольку я джентльмен, я не имею права даже думать о вас так. Но, так как вы ни то, ни другое, я надеюсь, вы поймёте меня правильно».* (Lurkmore.to/английский\_юмор)

Вежливость – это большая часть повседневной жизни англичан и потому они высмеивают её и тоже используют для создания комического эффекта. Эту особенность национального характера можно также отнести к одной из основных, на которую опирается английский юмор. Даже в XXI веке умение соблюдать этикет и держать лицо для англичан является важным жизненным аспектом, которого они придерживаются и над которым часто шутят.

3. *Умение высмеивать и смеяться над всем.* Англичане могут использовать любые темы для создания шуток: погоду, другие национальности, традиции, культуру, вежливость, религиозные взгляды, отношения, семью, сексуальную ориентацию, правительство и даже членов королевской семьи. Часто все эти темы обсуждаются с долей иронии, сатиры или даже сарказма.

Например, *«Don't steal, the Government hates competition!»*.

В данной шутке высмеивается правительство. Такую шутку в сторону правительства в настоящее время не могут себе позволить, например, в Северной Корее, а потому мы можем говорить об уникальности этой особенности, ведь не каждому национальному менталитету присуще такое качество. Такое всеобъемлющее чувство юмора, охватывающее все

мыслимые и не мыслимые темы, присуще многим жителям Великобритании. Конечно, и среди них присутствуют люди, высказывающиеся против чёрного юмора или шутки на тему национальностей. Однако на данный момент англоязычные комики находятся впереди планеты всей, ведь именно они задают популярные веяния и темы, над которыми начинает шутить весь мир. Сама безграничность английского чувства юмора открывает возможности для комиков в создании невероятных шуток, и из года в год они всё сильнее расширяют границы дозволенного на поприще юмора. Чёрный юмор стал чаще использоваться в выступлениях на огромные аудитории и на телевидении именно за счёт этой особенности.

4. *Многозначность слов.* Не в каждом языке у одного слова существует несколько значений, а английский язык этим и славится. Поэтому игра слов и их значений часто используется для создания комического эффекта.

*«– I was born in California.*

*– Which part?*

*– All of me».*

*«Passenger: Guard! How long will the next train be?*

*Guard: About six carriages, sir.».*

Во втором примере можно увидеть использование многозначности слова «long». В первой части анекдота, в вопросе значение времени является основным, при этом отвечающий проводник не понимает этого и воспринимает «long» в значении длины. Соответственно, сообщает не время прибытия поезда, а то, какой он будет длины. На такой игре слов в основном и строятся английские шутки. Эта особенность одна из самых трудоёмких для перевода, так как единственный способ сохранить смысл шутки и её английский шарм – это не перевести её, а объяснить со всеми нюансами, людям, не знающим английским язык, по какой причине это смешно, так, например, в русском языке, данная шутка при переводе потеряет свою суть и комический эффект.

5. Игра звуков, построенная на омонимии слов. Как и предыдущую особенность, игру звуков также трудно перевести адекватно, при этом сохраняя комический эффект и английский колорит. ,

*«1st Eskimo: Where did your mother come from?»*

*2nd Eskimo: Alaska*

*1st Eskimo: Don't bother, I'll ask her myself!».*

В данном примере при быстром произношении, слово «Alaska» звучит, как «I'll ask her». Так, первому собеседнику слышится именно вторая фраза, и потому он отвечает соответственно тому, что он услышал. Человек, не знающий английский язык, не поймёт подобные нюансы, а также при переводе такие особенности практически невозможно передать на русский язык с сохранением комического эффекта.

6. *Грамматика.* Грамматика английского языка также является источником создания шуток, анекдотов и других юмористических форм. Любой язык имеет особенности грамматического строя, которые обеспечивают понимание в процессе коммуникации. Соответственно, грамматику можно использовать и для создания комичности, что и происходит в английском юморе, ведь грамматика – важная часть английского языка.

Например, такая шутка как:

*«Teacher: Paul. Give me a sentence beginning with «I».*

*Paul: I is the...*

*Teacher: No, Paul. You must say «I am» not «I is».*

*Paul: All right. I am the ninth letter of the alphabet.»*

Данная шутка построена на грамматических конструкциях, используемых в английском языке. Однако её крайне сложно отразить в переводе. В следующем параграфе рассмотрим основные трудности перевода английского юмора.

### 1.3. Трудности перевода английского юмора

Юмор – явление, связанное с людьми, с их культурой и языком. Поэтому, мы можем рассматривать особенности юмора с лингвокультурологической стороны. Особенности, которые были выведены ранее, являются лингвокультурологическими, так как они относятся к парадигме юмора (в парадигму юмора входят такие понятия, как совокупность традиционных тем; набор канонических объектов; комплексный набор типовых приёмов использования знаковых средств; система моделей порождения юмористических текстов; система моделей их понимания (Кулинич, 2000). Исходя из этого, мы можем использовать данные сведения как фундамент для выведения особенностей перевода английского юмора.

Остановимся на рассмотрении сложностей перевода грамматических особенностей английского языка. Для этого используем для анализа сложностей при переводе приведённый ранее данной особенности пример.

*«Teacher: Paul. Give me a sentence beginning with «I».*

*Paul: I is the...*

*Teacher: No, Paul. You must say «I am» not «I is».*

*Paul: All right. I am the ninth letter of the alphabet.»*

В английском языке существует правило употребления глагола *to be* в качестве глагола-связки, в котором после местоимения «I» ставится глагол *to be* в форме «am», однако здесь «I» выступало не как местоимение, а лишь в качестве названия определённой буквы, а значит, как существительное в единственном числе, и исходя из этого мы должны использовать «is». Комический эффект в данной ситуации заключается в том, что учитель поправил ученика до того, как до конца услышал предложение и решил, что ученик допустил грамматическую ошибку, хотя в конечном счёте ученик её все равно допустил. Соответственно, основная сложность перевода на

русский язык заключается в том, чтобы правильно передать грамматическую особенность шутки. В русском языке отсутствуют такие глаголы-связки, а потому переводчику нужно решить, каким образом можно передать эту грамматическую ошибку в контексте русской грамматики и насколько это реально сделать. Перевести, сохранив грамматическую конструкцию реально. Перевод примера:

*«Учитель: Пол, приведи пример предложения, начинающегося с «Я».*

*Пол: Я – это...*

*Учитель: Нет, Пол. Правильно говорить «Я», без «это».*

*Пол: Ладно. Я последняя буква алфавита.»*

Данный перевод демонстрирует, что полностью передать грамматическую конструкцию невозможно, однако несмотря на это, получилось передать суть грамматической игры в контексте русского языка, используя пунктуацию (знак тире «—»), а также указательную частицу «это», тем самым, допуская ошибку на письме, дабы акцентировать на ней внимание. Также мы использовали переводческую трансформацию, модуляцию, в последнем предложении, так как «Я» в русском языке является последней буквой в русском алфавите, а не девятой, поэтому при переводе на русский язык, «ninth» необходимо перевести как «последняя» учитывая данный контекст. Также в шутках или анекдотах подобного типа можно использовать переводческую трансформацию и компенсацию, которая даст возможность выделить ошибку употребления грамматических форм и конструкций, потому как в шутках это играет немаловажную роль в смысловом плане. Исходя из этого, по данной особенности мы можем сделать вывод что: основной сложностью при переводе шуток, которые используют грамматику для создания комического эффекта, является именно поиск правильной грамматической конструкции в языке перевода и корректное использование переводческих трансформаций.

Проанализируем две особенности англоязычного юмора: игру звуков и многозначность слов, а также сходство по звучанию. Подобные особенности

равны по сложности перевода, так как их все невозможно без потерь перевести на русский язык. Всё, что остаётся делать переводчику – это дать чёткое и понятное объяснение подобной шутке. Многие переводчики и исследователи даже смогли вывести устойчивое выражение – непереводаемая игра слов - «untranslatable wordplay». Для понимания комической составляющей в подобных шутках и анекдотах, необходимо владеть знанием английского языка. Например, для нас представляется практически невозможной задачей перевести примеры, приведённые ранее. В русском языке, конкретно для этих шуток, нельзя подобрать адекватный эквивалент, а потому, переводчику лишь остаётся представить примечание с объяснением, а не перевод данной шутки. Следовательно, нет необходимости переводить все языковые особенности английского юмора. По возможности нужно постараться подобрать в языке перевода подходящие эквиваленты для передачи игры слов.

Ранее мы также упоминали такую национальную особенность английского юмора, как умение высмеивать и смеяться над всем. В данном случае сложность перевода заключается в тех темах, которые поднимают комики. Не стоит забывать о том, для какой аудитории мы переводим, ведь далеко не над всеми темами в России принято открыто шутить, безо всякой цензуры, в особенности, если речь идёт о неподготовленном зрителе или слушателе, не готовом к выступлениям того или иного комика из Соединённого королевства. Если перевод планируется использовать в открытом доступе, то необходимо перед текстом перевода, заранее указать дисклеймер(предупреждение), о том что есть ограничения по возрасту и пр. В том случае же, если перевод заказывают для выступления, необходимо помнить о цензуре и стараться обходить вульгаризмы или ненормативную лексику, которой в последние годы довольно часто пользуются английские комики.

Также существует ещё одна сложность, касающаяся перевода данной особенности. Шутки и темы, которые используются комиками в их

выступлениях, могут быть связаны с реалиями их страны, традициями или менталитетом, с которым наша публика элементарно не знакома. Шутка не может получиться смешной, если шутить на тему того, чего люди не знают или не понимают, поэтому необходимо использовать переводческие трансформации, также известные как модуляция, описательный перевод или компенсация. Более того, можно использовать примечания переводчика. Если в шутке используется название какой-либо организации, которая может быть неизвестна в нашей стране, и это является одним из важнейших смысловых аспектов, то необязательно описывать данное название внутри самой шутки, достаточно указать в переводческом примечании, что обозначает данное название, или чем занимается данная организация, тем самым смысл станет понятным, а значит смешным.

Что касается лингвокультурологических особенностей англоязычного юмора, то в этом случае переводчик не должен испытывать особые трудности, поскольку невозмутимый вид больше относится к актёрской составляющей юмора и характеру героев шуток. Что же касается вежливости и соблюдения этикета, то данные понятия достаточно распространены, многие русские люди знают об этом. Более того, понимание двух данных особенностей можно охарактеризовать тем, что существует множество шуток и анекдотов, придуманных русскоязычным обществом. Поэтому, можно сказать, что такой юмор хорошо знаком не только англоязычному сообществу, а значит серьёзных сложностей с такими аспектами во время перевода возникнуть не должно.

Монологи в жанре стендап стали важной характеристикой современного этапа развития национального английского юмора. Появляется все большее число комиков, работающих в этом жанре и во многом воздействующих на сознание и речь англоязычной молодёжи.

Далее, остановимся подробнее на рассмотрении жанровых особенностей современного вида искусства, известного под названием стендап или стендап комедия.

#### **1.4 Определение, история развития и особенности комедийного жанра стендап.**

«Stand-Up» или стендап-комедия (англ. stand-up comedy) – это комедийный жанр искусства, где комик проводит своё выступление перед живой аудиторией, обычно напрямую разговаривая со зрителем. Выступающих в этом жанре называют «stand-up»-комиками, «stand-up»-комединатами или просто стендап-комик. Чаще всего, «stand-up»-комики в своих выступлениях, используют комбинацию, шуток, коротких смешных историй из жизни, юмористические монологи, в некоторых случаях элементы актёрской игры и интерактивы с залом в сочетании с импровизацией. Некоторые комедианты, также используют музыкальные инструменты, показ видео и другую атрибутику во время своих выступлений, для того чтобы выделиться среди остальных и проявить уникальность.

Стендапы чаще всего проводятся в специальных комедийных клубах или барах, где выступления нескольких комиков называются «Открытый микрофон». В наше время стендап-комедия уже стала популярным жанром, поэтому даже начинающие свой путь «stand-up»-комедианты могут успешно набрать аудиторию в небольших городах. Например, в Москве и Санкт-Петербурге довольно часто проводятся выступления в жанре «stand-up» и на них собирают небольшие бары, клубы, изредка кинозалы. Также существует такое понятие как «stand-up» фестивали, куда приезжают стендаперы, рассказывают свои наработки и идеи, а их в свою очередь оценивают профессионалы, которые занимаются комедией очень давно и могут дать совет. Например, в Англии, каждый месяц проходят как минимум от одного до двух фестивалей в этом направлении. Такие как: Leeds Comedy Festival, Hertford Comedy Festival, Shrewsbury International Comedy Festival и т.д. Исходя из этого можно утверждать, что данный комедийный жанр, стремительно развивается и занимает важную нишу в сфере юмора, особенно в его английском проявлении.

Истоки стендапа можно проследить ещё со времён Древней Греции. В 400г. до н.э. существовало такое понятие, как паррезия (англ. Parrhesia) ([https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/26194/%D0%9F%D0%90%D0%A0%D0%A0%D0%95%D0%97%D0%98%D0%AF](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/26194/%D0%9F%D0%90%D0%A0%D0%A0%D0%95%D0%97%D0%98%D0%AF)), значение которого означало «free speech». Под паррезию было отведено специальное место, где любой человек мог высказаться о чём угодно и как ему угодно. Последователи эпикуреизма и кинизма часто использовали её, для того чтобы выразить свои мысли о реалиях и бытии безо всякой цензуры. С тех времён упоминание комедийного жанра «стенд-ап» вновь появляются в XVIII—XIX веках. В те времена в таких местах как мюзик-холлы продолжал своё зарождение этот тип комедии, однако в то время «стенд-аперы» были не единственными выступающими, с ними вместе выступали танцоры, певцы и прочие артисты. Первыми комедиантами, выступающими там, были Э. Моркамб и Э. Вайс (Eric Morecambe and Ernie Wise), Артур Б. Аски (Arthur B. Askey), К. Додд (Ken Dodd) и другие. Одним из самых известных и популярных стендап-комиков с тех времён и по сей день является Джордж Карлин (George Carlin). Он стал вдохновителем для многих современных комиков комедийного жанра стендап. Так, например, один из последователей Д. Карлина (G. Carlin) является Луис Си Кей (Louis C.K.), который является одним из популярнейших стендап комиков современности. Многие начинающие в этом жанре комедианты берут пример с этих двух легендарных комиков в мире стендап. На данный момент, у новичков значительно больше возможностей, чем у тех, кто стоял у истоков «stand-up»-комедии. Ранее, комики сталкивались с проблемой прохождения через цензуру в канцелярии лорда великого камергера Англии, однако после 1968 года, был принят «Закон о театрах», в котором упразднили систему театральной цензуры, и комикам стало значительно проще раскрывать свои таланты. Несмотря на это, резкого распространения и взлёта жанра стендап не последовало по причине того, что из-за развития радио и ТВ мюзик-холлы пришли в состояние упадка, а затем и вовсе перестали существовать к 70-ым годам

двадцатого века. До некоторых пор, стенд-ап комедия в Соединённом королевстве находилась в некотором забвении. Её целевой аудиторией долгое время оставались простые рабочие в клубах.

Следующими, кто продолжили развитие комедийного жанра стендап стали американцы. Вуди Аллен (Woody Allen), Джордж Карлин (George Carlin) и другие внесли свой вклад в развитие жанра. Если в 70х годах в Великобритании наблюдался некоторый упадок стендап комедии, то в Америке в эти годы «stand-up» стал главенствующей формой англоязычного юмора. Некоторые из комедиантов подвергались арестам или попадали под суд за использование в своих выступлениях непристойностей. Например, дело Дж. Карлина (G. Carlin) стало объектом судебного разбирательства в Верховном Суде США, где была образована «Комиссия по Федеральной Связи против радиостанции Pacifica Foundation». Разбирательство было начато из-за его программы под названием «Семь ругательств», по причине того, что данное выступление было насквозь пропитано чёрным юмором, монологами на табуированные темы и прочими вещами, к которым общество того времени было ещё не готово. Комиссия выиграла это судебное дело и получила право на регулирование государственных трансляций, а значит имела полное право подвергать цензуре всё, что не укладывалось в культурные нормы. Несмотря на это, стендап комики не прекратили свою деятельность, впоследствии появились такие легенды американской комедии, как Эдди Мёрфи (Eddie Murphy) и Робин Уильямс (Robin Williams). И уже под их влиянием, комедийный жанр стендап начал развиваться с огромной скоростью. Всё англоязычное сообщество, включая даже Индию, пробовали себя в этом жанре и находили его чрезвычайно интересным.

В настоящее время число стендап комиков неизменно растёт. Список стран, включая Россию, которые присоединяются к этому движению пополняется с каждым годом. На нашем телевидении уже можно встретить 2 программы в этом жанре комедии, такие как «StandUp» и «Открытый микрофон», посвящённые стендап-комедии. По стране устраивают туры

такие комики, как: Павел Воля, Данила Поперечный, Руслан Белый и прочие, выступающие в жанре «stand-up», и хотя их комедийный материал далёк от качества их коллег по цеху из Великобритании и Соединённых Штатов, они собирают огромные залы. Как мы понимаем, они берут пример с выступлений мэтров, а потому проявляется необходимость перевода зарубежных выступлений. Все хотят увидеть и услышать выступления первооткрывателей этого жанра, а также то, как они придумывали свои выступления. Для этого нужно знать английский язык, которым в нашей стране владеют далеко не все, а потому, перевод комедийного жанра стендап стал очень актуальной темой для переводчиков. Однако вернёмся к теме перевода стендапа чуть позже. На данном этапе исследования есть необходимость разобраться в особенностях стендап комедии как жанра, в целом.

Во-первых, стоит начать с того, что стендап – это искусство речи, а потому комикам этого жанра необходимо развивать свои навыки ораторского мастерства.

Во-вторых, нельзя обойти стороной такую важную личностную характеристику, как «харизма». В наше время стендап комедиантов стало очень много и для того, чтобы выделиться среди остальных, и стать наиболее популярным на этом поприще юмора, необходимо быть, прежде всего, уникальной и весьма харизматичной личностью. Каждый стендап-комедиант продумывает и создаёт свой собственный образ, темы, которые он будет использовать в своих шутках. Некоторые комики даже используют музыкальные инструменты для своих выступлений, например, Иван Абрамов.

В стендап-комедии существует множество стилей, однако ни один стендап комик в своём выступлении не концентрируется на одном конкретном стиле постоянно, т.к. даже в процессе межличностного общения, участники коммуникации постоянно меняют темп или настроение общения. В жанре стендап также предусмотрена возможность менять темы, стили и

настроения. Единственный стиль, из которого нельзя выходить без серьёзной и уважительной на то причины для достижения комического эффекта – это deadpan. Deadpan является разновидностью стенд-апа, в котором комический эффект достигается с помощью шуток, подаваемых в равнодушной манере (<http://standupsreda.ru/what-is>). Он имеет очень чёткие стилистические границы, которых необходимо придерживаться в течении всего выступления. В подобных выступлениях, стендап артисты поднимают провокационные темы, при этом сохраняя «каменное» выражение лица.

Существует большое количество различных классификаций стилей стендап комедии, однако ни одна из них не является официальной. Книги по комедийному жанру «stand-up» имеют место быть, однако все они написаны профессионалами для начинающих стендап-комиков, то есть являются узко направленными. К тому же в этих книгах («Comedy Bible» автора Джуди Картер, «Step by Step to Stand-Up Comedy» автора Грега Дина и т.п.) стенд-ап изучается не с научной стороны – в них не разбирается его типология и не анализируется сам комедийный жанр, как таковой. Он рассматривается с практической стороны, а не теоретической, то есть то, как начинающим или «продолжающим» комикам стоит правильно подходить к написанию шутки, какие для этого нужно предпринять шаги и то, как правильно преподносить их зрителю и т.п. Поэтому, можно сказать, что официальная типология стендапа отсутствует. Тем не менее, проанализировав интернет-источники, посвящённые жанру стендап (например, версию русскоязычного сайта о стенд-апе ), мы сумели выделить некоторые основные признаки данного жанра (<http://standupsreda.ru/what-to>).

Во-первых, стендап-комедии могут быть классифицированы по такому признаку, как темы, которые поднимаются в выступлениях комиков. Несмотря на то, что этих тем в стендапе существует огромное множество, но в качестве наиболее часто используемых можно выделить: семью и детей, отношения, религию, расовые взаимоотношения, политику, шоу-бизнес, секс,

алкоголь и запрещённые в нашей стране вещества. Отталкиваясь от своего образа, комедиант сам подбирает темы.

Так, например, у Луи Си Кея (Louis C.K.) есть семья, а соответственно, он использует данную тему в своих выступлениях. Иными словами, комики поднимают те темы, которые им близки, с которыми они так или иначе связаны. Далее комедианты придумывают выступления на основе выбранных тем, разрабатывая по ним шутки.

Во-вторых, «Stand-up» подразумевает под собой различные стили выступлений, как например абсурдизм или антиюмор (сарказм, ирония, сатира и другие виды шуток, оставляющие грустный осадок или заставляющие над чем-либо задуматься), жёсткий стендап и чистый стендап, самоуничтожение, клоунада, чёрный юмор и комедия наблюдений. Как упоминалось ранее, комедианты не стремятся использовать лишь один стиль для своих выступлений. Они стараются создавать комбинации из похожих стилей.

Например, актёр и комик, Зак Галифанакис (Zach Galifianakis), опирается в своих выступлениях на готовую роль, исполняемую им в фильме «Мальчишник в Вегасе» - «The Hangover». Однако используя её в качестве основы, он подключает такие стили, как абсурдизм и антиюмор.

Наиболее известные и главные представители жанра жёсткого стендапа – это Луи Си Кей (Louis C.K.), Эдди Мерфи (Eddie Murphy) и Джимми Карр (Jimmy Carr). Выступления данные комедиантов очень откровенные, в них они затрагивают абсолютно любые темы и далеко не с самой прекрасной их стороны. Многим людям шутки таких комиков покажутся даже омерзительными. Однако, жёсткая стендап-комедия и рассчитана на то, чтобы провоцировать публику, такие комедианты не боятся поднимать любые темы и изучать их с негативной стороны или же наоборот, брать отрицательные темы и рассматривать их с положительной стороны. Например, Джимми Карра (Jimmy Carr) в своём одном из своих выступлений использовал тему изнасилования, и он рассматривал его как с

положительной, так и с отрицательной стороны. Жёсткий стенд-ап сейчас крайне популярен, так, например, тот же Джимми Карр (Jimmy Carr) занимает седьмое место по популярности среди комиков всех жанров и всех времён Великобритании и Ирландии, а не только среди стендаперов. (<http://www.ranker.com/crowdranked-list/funniest-british-andirish-comedians-of-all-time>). Само собой разумеется, далеко не каждый человек сможет легко воспринять шутки подобного рода, так что перед походом на выступление или концерт комика, который выступает в подобном стиле, необходимо ознакомиться с его творчеством и решить для себя, насколько вы готовы к восприятию столь жёсткого юмора.

Говоря о жанровых особенностях стендап монологов, следует отметить, что очень часто стендаперы используют в своих выступлениях комедию наблюдений. Так как stand-up основан в большинстве своём на жизни, то и шутки генерируются из жизненных ситуаций. Комики делают наблюдения за собой, за тем, что их окружает и могут поместить в основу шутки свои примечания из жизни, как например, в рассказе О. Генри «Исповедь юмориста» («Confessions of a Humorist» by O. Henry), где главный герой бдительно следил за своей семьёй и старался не упускать ничего из виду, чтобы суметь написать смешную шутку.

Одни из самых знаменитых представителей жанра клоунады в стендапе - это Робин Уильямс (Robin Williams) и Джим Керри (Jim Carrey). Использование пластики своего тела, голоса и лица для создания комического эффекта помогает им сделать шутку ещё смешнее. Более того, упомянутые комики являются абсолютно уникальными и узнаваемыми благодаря использованию пластических возможностей своего тела. Оба комедийных актёра начинали как стендап комедианты, а потом их заметили благодаря той самой невероятной мимике и пластике.

Чистая стендап комедия в 21 веке очень нечастое явление, в отличие от жёсткого стендапа и чёрного юмора. Большая часть комиков, которые выступают в этом стиле, малоизвестны и не столь популярны как их коллеги

по цеху, занимающиеся чёрным юмором, но несмотря на это есть и исключения из этого правила. Например, Майкл Макинтайр (Michael McIntyre), известный комик из Великобритании, использует комедию наблюдений в качестве основной тематики и не берётся за те темы, которые можно отнести к чёрной или жёсткой комедии. Луи Си Кей (Louis C.K.) и Зак Галифанакис (Zach Galifianakis) используют приём самоуничижения в своих выступлениях. Исходя из этого, мы видим, что некоторые имена комиков, встречаются вновь и вновь от стиля к стилю. Данный факт доказывает то, что часто стендап-комики комбинируют различные стили в своих выступлениях. Стил, как и тема тщательно подбирается под образ выступающего. Учёт стилей, используемых комиком, является важнейшим условием создания правильной атмосферы при переводе.

Так, например, Эдди Мерфи (Eddie Murphy) часто использовал обценную лексику в своих выступлениях. Так как его выступления были в стиле жёсткой стендап-комедии, то при переводе необходимо использовать соответствующую ненормативную лексику, дабы сохранить атмосферу жёсткой стендап-комедии этого комика и продемонстрировать провокационную сторону его выступления.

В-третьих, в стенд-апе существуют различные формы выступлений: музыкальная стендап-комедия, комедия персонажей, и выступления с короткими шутками одной строкой, так называемыми уан-лайнеры (one-liner is a joke that is delivered in a single line (<http://www.truman.edu/majors-programs/majors-minors/english-major>)). Остановимся подробнее на рассмотрении каждой из названных форм выступления.

Комедия персонажей – это одна из наиболее распространённых форм. В данном виде стендапа комик использует свой образ, находя в его рамках темы и стили. Иногда образы персонажей продумываются более тщательно. В некоторых случаях эксплуатируются яркие, всеми известные образы. Так, например, делает комик по имени Эл Мюррей (Al Murray), который выступает в образе стереотипного англичанина, который по

совместительству является владельцем паба, патриотом и ксенофобом. Стоит заметить, что это не означает, что в повседневной жизни он такой же. В данном случае, это лишь собирательный, стереотипный образ англичанина.

Далее, стоит упомянуть музыкальную стендап комедию. Уже по самому названию данной формы выступления понятно, что комедиант использует в своём выступлении музыку и связанные с ней вещи. Наиболее часто используются музыкальные инструменты. В конце 20 и начале 21 века, наиболее популярным инструментом, среди тех, которыми пользовались комики была гитара. Её для своих выступлений использовали такие комики, как Дэйна Карви (Dana Carvey) и Стивен Линч (Stephen Lynch). В наше время количество возможных музыкальных инструментов, которые можно использовать в стендап комедии, растёт. В России, среди тех, кто использует различные музыкальные инструменты, одним из самых популярных является Иван Абрамов. Он чаще всего использует синтезатор, а участвуя концертах или турах, играет на гитаре.

Стендаперов, которые использует так называемые уан-лайнеры не очень много. Однако они есть. Джимми Карр (Jimmy Carr) не редко использует на своих концертах такую форму стендапа. Вуди Аллен (Woody Allen) также является любителем этой формы выступления. С помощью такого формата, комикам удаётся чётче донести свою мысль, подобные шутки в одну строчку, зрители могут использовать и в общении с друзьями, тем самым популяризируя комика. Также, комики чаще всего рассказывают свои уан-лайнеры в определённой манере, иногда комбинируя их с элементами клоунады.

Как мы видим, стендап весьма многообразен. Этот формат юмористических выступлений, как упоминалось ранее, становится всё более и более популярным, благодаря тому, что существует:

- большое количество тем, связанных с жизненными реалиями,
- многообразие стилей, к, позволяющих комику создавать уникальный образ,

- разнообразие форм стендапа.

Данные характеристики делают «Stand-up» уникальной средой как для тех, кто только начинает заниматься юмором, так и для профессиональных комиков. Жанр стендап предоставляет комедиантам возможность создавать уникальные юмористические выступления и концерты, которые будут гарантировать людям положительные эмоции или новыми мысли.

Зритель, в свою очередь, за счёт огромного выбора среди комедийных жанров «stand-up» получает возможность выбрать юмор, который ему по душе.

Ещё одним немаловажным фактор, который обусловил стремительное развитие стендап-комедии стало распространение интернета и появление таких социальных сетей, как YouTube, Facebook и ВКонтакте. За счёт данных площадок комики популяризировались. Небольшие отрывки видео с выступлений стали выкладываться в интернет, благодаря чему, комики находили новых зрителей и фанатов, расширяли аудиторию, а кто-то смотрел и сам становился комиком, учась на примере увиденных выступлений. Вместе с популяризацией жанра появились и различные сообщества переводчиков, которые выполняли перевод выступлений: делали субтитры, озвучку. Один из самых крупных «пабликов» занимающихся переводом выступлений стендап-комиков «Rumble» находится в ВКонтакте. Эта группа переводчиков, которые любят стендап-комедию, и делятся своими переводами с теми, кто также высоко оценивает данный жанр, но не знают английский язык на достаточном для понимания уровне. Пользователи, состоящие в группе, переводят им деньги (так называемые донаты), для того, чтобы те продолжали существовать и могли заниматься своей переводческой деятельностью.

## Выводы по I главе

1. Проанализировав упомянутые выше определения юмора, мы пришли к выводу, что юмор – это уникальное явление, которое охватывает все стороны человеческой жизни, которое может быть выражено с помощью разнообразных средств и приёмов (шутка, анекдот, сатира и т.п.)

2. Мы выделили следующие национальные особенности английского юмора: использование игры слов, звуков, многозначности слов, а также безэмоциональности при повествовании.

3. Мы раскрыты такие понятия, как юмор, английский юмор и чёрные юмор. Нашли различные определения для данных терминов в толковых словарях и у некоторых исследователей, а также были вывели свои для удобства использования их в выпускной квалификационной работе.

4. Кроме того, описали особенности англоязычного юмора для их последующего анализа и на их основе определили сложности перевода с которыми может встретиться переводчик при переводе английского юмора на другие языки, в данной выпускной квалификационной работе будет использован перевод с английского на русский язык. Также разобрали сложности и особенности английского юмора, с которыми можно столкнуться и на что необходимо обращать внимание, а также какие приёмы можно применить при переводе, дабы шутка сохранила свою комическую составляющую и соответствовала тексту оригинала.

5. Нами было выведено определение комедийного жанра «stand-up», разобрана его история и особенности. Stand-up - это комедийный жанр искусства, где комик проводит своё выступление перед живой аудиторией, обычно напрямую разговаривая со зрителем. «Stand-up» является неотъемлемой частью англоязычного юмора, по причине того, что появилось именно благодаря англоязычным комикам, которые вывели этот комедийный жанр на мировой уровень.

6. Нами было изучено само явление стенд-апа и почему оно так популярно в настоящее время и продолжает набирать обороты. Также были обозначены важные вехи в истории стендап-комедиантов, также выявлены наиболее популярные. Далее подробно разобраны особенности данного жанра такие как темы, стили и пр. а также, обозначены комики, выступающие с использованием данных особенности и их комбинаций.

7. Также, мы выяснили, что сложности при переводе комедийного жанра «stand-up» сходны с теми же аспектами, что присутствуют при переводе стандартного английского юмора, которые были выяснены в первой главе. Далее к особенностям были добавлены ещё несколько важных аспектов, вызывающих сложности при переводе. Это структура шутки в виде так называемых сетапа и панчлайна, а также использование перевода для дубляжа и создания субтитров. Подробно были разобраны правила оформления субтитров, которые в последствии будут нами использованы для проведения собственного перевода и анализа в практической части работы.

## **Глава II. Перевод выступления комедийного жанра стендап и его анализ**

### **2.1 Трудности перевода комедийного жанра стендап, пример перевода с английского на русский язык**

Поскольку стендап относится к юмористическому жанру, а юмор – это явление, напрямую связанное с людьми, их языком и культурой, то необходимо упомянуть, что комедийный жанр «stand-up» также отличается лингвокультурологическими особенностями юмора. Исходя из этого, получается, что трудности перевода стендапа связаны с теми же аспектами, которые возникают при переводе любого юмористического произведения, а именно:

- 1) сложности при переводе английских грамматических особенностей на русский язык;
- 2) невозможность перевода игры слов (wordplay) с сохранением смысла шутки на русский язык;
- 3) проблема создания перевода английских реалий из юмористической зарисовки, сложных для понимания русскоязычному слушателю или читателю.

Данные особенности связаны как с юмором, в целом, так и со стендап комедией в частности. Юмористические аспекты в стендапе сходны с теми, что мы можем встретить в классическом понимании юмора. Важным моментом является то, что в некоторых случаях необходимо заранее объяснять зрителям в примечании, кого именно изображает комик и почему данный образ вызывает смех у англичан, так как в русских реалиях такие стереотипы могут отсутствовать.

В качестве примера обратимся к творчеству Эла Мюррея, так как он выступает в образе стереотипного англичанина, который по совместительству владеет паба, патриот и ксенофоб, как уже ранее упоминалось. Подобный образ будет незнаком большей части русскоязычного населения, однако является близким для англичан, так как англичане встречаются с этим в повседневной жизни. Исходя из этого, зрителя необходимо заранее предупредить об используемом комиком образе, чтобы ему было понятны природа шутки и реакция зрителей на неё. Также переводчику важно обратить внимание на саму шутку. Шутки в стенд-апе разделены на две составные части, так называемые сетап и панчлайн (<http://stand-upstuff.blogspot.ru/2013/04/1.html>). Сетап – это первая часть шутки, обычно первая история, которая подготавливает к смеху, создавая определённые ожидания у слушателя. Панчлайн – является второй частью шутки, либо второй историей, которая смешит зрителей, разрушая созданные ранее ожидания, тем самым вызывая комедийный эффект. По сути, первая сюжетная линия подводит нас к одному логичному завершению рассказа, более стандартному, повседневному, она заставляет нас предполагать по нашему личному опыту, что человек может сказать дальше, а вторая сюжетная линия удивляет нас, обычно это не то, что мы предполагаем. Таков механизм формирования комического эффекта.

В качестве примера можно взять шутку Джимми Карра: *«Фанатки часто ломятся и колотят руками в дверь моей гримёрки. Иногда, я их выпускаю»*([https://vk.com/video-30758352\\_166849276](https://vk.com/video-30758352_166849276)) в начале данной шутки, мы предполагаем, что комик подразумевает свою невероятную популярность, но вторая часть разрушает наши ожидания тем, что он шутит на тему сексуального насилия, подразумевая то, что запирает фанаток с собой в гримёрке. Исходя из этого, так называемый «сетап» создаёт ожидание, ожидание какого-либо логичного для вас окончания истории, а панчлайн (или же просто панч) разрушает ваше предположение, тем самым удивляя и вызывая комический эффект. Как можно заметить, конец шуток

необычен и чаще всего не является обыденным и логичным завершением какой-либо истории. Соответственно, переводчику следует сохранять структуру шутки, дабы не потерять её целостность при переводе и сохранить «место, где нужно смеяться».

Само собой разумеется, существуют шутки, состоящие только из одной части. В качестве примера можно привести такую шутку без сетапа: *«Мой дедушка умер спокойно во сне. Но дети в его автобусе кричали»* (<http://stand-upstuff.blogspot.ru/2013/04/1.html>). В данном случае, завязка шутки специально опускается, потому что если комик сразу скажет, что его дедушка уснул за рулём, то шутка потеряет эффект неожиданности.

Шутка без панчлайна – это чаще всего сетап, в котором комик опускает вторую часть, так как сетап полностью подводит нас к слову или словосочетанию, которое должно появиться далее.

Например, *«I was at the fancy restaurant, they had waiters for everything. The water waiter gave me water. The coffee waiter gave me coffee. The head waiter...»* (<http://stand-upstuff.blogspot.com/2013/04/1.html#>).

В данном случае используется одно английское разговорное выражение, которое относится к табуированным, однако любой носитель английского, как первого языка, поймёт, как должна закончиться эта шутка. Поэтому в данном случае «панчлайн», как таковой отсутствует, однако у каждого, кто знаком с этим выражением, оно появляется в голове, что вызывает комический эффект.

Исходя из этого, можно сказать, что даже если завязка или развязка шутки отсутствуют на письме или не опускаются в речи, то это не означает, что их нет совсем, они лишь незримо существуют и озвучиваются в головах людей. Соответственно, панчлайн и сетап являются основной структурой шутки, которую необходимо соблюдать, а потому, при переводе важно помнить о ней и бережно переносить на русский язык. Это говорит о том, лучше отказаться от использования части трансформаций, таких приёмов как

опущение, компенсация, объединение или членение предложений и так далее.

## 2.2. Авторский перевод и его анализ

Перевод юмористических выступлений является сложной задачей, а иногда и вовсе невозможной, в таких случаях как перевод игры слов и звуков. Нашей основной задачей является выполнение самостоятельного перевода отрывка выступления комедийного жанра стендап. В первой главе мы упомянули ряд нюансов, на которые необходимо обратить внимание и какие правила нужно соблюдать. При переводе шутки, необходимо учитывать её структуру, а значит переводить максимально близко к тексту языка оригинала (далее ЯО).

Для начала, рассмотрим уже готовый перевод, выполненный переводчиками из команды «Rumble» в качестве примера. В качестве объекта будет использовано видео (длительностью 1 минута 44 секунды) одного из известнейших стендап-комиков Луи Си Кея «Live at The Comedy Store» за 2015 год. Данное видео, также выбрано по причине того, что запись этого выступления нравится большинству людей. Выбор данной команды переводчиков обусловлен тем, что при поисковом запросе «Live at The Comedy Store» в системе «Google» или «Яндекс», перевод от «Rumble» находится на первой странице и ссылки на него будут сразу представлены на нескольких разных сайтах (YouTube, IMDb, КиноПоиск и пр.). В данном видео перевод представлен в виде субтитров. Также обратим внимание на то, как были использованы субтитры.

Текст ЯО ([https://vk.com/video-30758352\\_171146079](https://vk.com/video-30758352_171146079)):

*I would take him for a walk and I had to use a leash and I didn't want to use a leash.*

*I wanted to be one of those cool guys with a dog that just comes along, you know one of those guys. He's always got, like, a suede jacket with patches in it.*

*And, like, scratchy hair, he's like, hey.*

*And he gets in his old pickup and he's like, come on, dog.*

*He goes, like – You know those guys that can whistle that cool whistle? ...*

*Whatever. Whew!*

*And the dog jumps in the back and they both get laid somewhere because they're both so cool. That's what I wanted. But my dog, we'd go for a walk and the leash was, like, taut, like this, it wasn't even like, yeah, we're friends. It was like, how far from this kid can I get my face?*

*He would be choking himself the whole – «I hate you! I hate you!»*

*And if I ever, like, slipped and dropped the leash, he- He was like, I'm not your dog. He would just run. He would run like a slave, he would just take off. That's how he ran. It's an apt description. That's how he ran. He didn't run like a deer. This is how a deer...*

*He ran like this...*

*He ran away so many times and then we'd get a call from the pound. «Hi, we have your dog». And you could hear my dog in the background, like, «Don't». «Seriously? I told you I don't wanna...»*

\*\*\*

Здесь и далее перевод, выполненный командой переводчиков «Rumble», будет воспроизводиться письменно. Каждый новый абзац будет обозначать субтитр, появляющийся на экране на определённое количество времени. Грамматика и пунктуация соответствует переводу, выполненному данными переводчиками.

Перевод:

\*\*\*

*Я выгуливал его с поводком, и я не хотел пользоваться поводком.*

*Я хотел быть как те клёвые чуваки, с которыми собаки просто рядом идут.*

*Те чуваки с замшевыми куртками с заплатками, неухоженными волосами, и он такой:*

*«Эй...» Подходит к своему старому пикапу и зовёт собаку: «Давай пошли», и такой...*

*Знаете тех парней, которые умеют свистеть, такой клёвый свист... Или типа того.*

*И собака запрыгивает в багажник, и им потом перепадает на перепихон, потому что они такие клёвые. Вот чего я хотел. Но когда я выгуливал собаку поводок был натянут вот так, не было типа: «Да, мы друзья», было большое: «Насколько далеко я смогу быть от этого чувака?»*

*Он сам себя постоянно душил: «Ненавижу! Ненавижу тебя!»*

*И если бы я случайно выпустил поводок, то он бы... типа: «Я не твоя собака», и убежал бы.*

*Он бы убежал, как раб. Просто бы свалил.*

*Он так бы побежал, чтобы вы точно поняли.*

*Он бы не побежал, как олень, а они так бегут. Он побежал бы так...*

*Он столько раз убежал, и нам постоянно звонили из приюта для собак: «Привет, ваша собака у нас».*

*И можно было услышать мою собаку на фоне: «Не надо... Серьёзно? Говорю вам, не хочу я...»*

\*\*\*

Проведём анализ перевода: во-первых, стоит обратить внимания на небольшие описки и пунктуационные ошибки, допущенные переводчиком. Например, вместо слова «большое», грамматически правильно было бы использовать слово больше. Также в отрывке «...Но когда я выгуливал собаку поводок был натянут вот так...» по правилам русского языка, за словом «собаку» следует запятая. Исходя из этого, фраза должна выглядеть так: «...Но когда я выгуливал собаку, поводок был натянут вот так...». Можно сделать вывод, что редакция перевода не была проведена, или была проведена не в достаточной мере, так как в итоговом варианте субтитров присутствуют ошибки.

Так как Луи Си Кей является представителем жёсткой стендап-комедии, то можно заметить, что в его речи встречаются слова и фразы из разговорной и табуированной лексики («get laid, cool guys, I don't wanna, take off, etc»). Соответственно, переводчиком была использована такая же лексика при переводе данных слов и фраз, дабы сохранить авторскую атмосферу и продемонстрировать, что данная часть стиля комика относится к жёсткой стендап-комедии.

Исходя из этого, можно отметить использование подходящей лексики переводчиком.

*В эпизоде: «I wanted to be one of those cool guys with a dog that just comes along, you know one of those guys» – «Я хотел быть как те клёвые чуваки, с которыми собаки просто рядом идут.»* переводчиком было использовано опущение. Стоит заметить, что переводчик не использовал последнюю часть фразы, а использовал приём опущения, так как далее идёт перевод о конкретном образе. Причиной тому, могло послужить то, что в российских реалиях такие типы парней отсутствуют, а потому переводчик сразу приступил к описанию данного образа, который упоминает комик.

Далее, обратим внимание на образ крутого парня с собакой. В российских реалиях люди вряд ли сталкивались с подобным образом, однако мы помним таких «чуваков» из фильмов зарубежного производства, значит во время описания, которое проводит сам комик, житель России может себе создать примерное представление и понять, что подразумевается под данным образом. Из этого можно сделать вывод, что сложности с переводом в данном эпизоде отсутствуют и нет необходимости выносить какие-либо дополнительные примечания для приведения конкретных примеров, чтобы русскому зрителю было понятно, о чем идёт речь. Что собственно и делает переводчик.

Самых сложных для перевода нюансов в данном отрывке нет, так как сам комедиант не пользуется игрой грамматических конструкций, «вордплеями» и игрой звуков. По большому счёту комик в качестве основы

использует актёрскую игру, создаёт образы, о которых ведёт своё повествование и приводит пример свиста как у крутых парней, в качестве примера, что создаёт комический эффект. Подобный приём в воспроизведении звуков и образов не используется переводчиком в тексте перевода, так как субтитры идут вместе с видео. Следовательно, зрителю всё будет понятно без лишнего упоминания, так как он увидит всё своими глазами. Решение переводчика верно, так как не добавляет в видеоряд ненужную информацию.

Перевод, в целом, передаёт основной смысл шуток стендап комедии в данном выступлении. Переводчиком соблюдена структура шуток, а сам перевод произведён последовательно тому, что произносит комик. Исходя из этого, данный перевод можно считать хорошо выполненным за исключением небольшого количества допущенных ошибок.

Стоит отметить, что в настоящее время отмечается значительное развитие перевода стендапа в нашей стране, а соответственно его качество растёт. Каждый день в различных группах размещаются новые переводы видео стендап выступлений англоязычных комиков. Если ранее под ними можно было встретить комментарии с замечаниями по переводу, с просьбами об исправлении ошибок, то в видео за 2018 год, такие комментарии встречаются значительно реже, а просмотры лишь увеличиваются. Исходя из этого, можно сделать вывод об улучшении качества перевода, а значит возрастает количество людей, которые могут изучать английский язык посредством названного комедийного жанра при просмотре таких видео. Далее рассмотрим собственный перевод текста выступления нескольких отрывков выступления Джимми Карра «Funny Business». После просмотра и анализа материала будет произведён скрипт необходимых отрезков видео, а затем их перевод и адаптация.

Текст ЯО ([https://vk.com/video-30758352\\_456239030](https://vk.com/video-30758352_456239030)):

Flooding, pretty bad flooding last year. I saw a woman on a news in a flooded living room... crying. I thought “Crying is not helping” “If anything, you making this worse”.

The flooding was serious. I knew that flooding was serious. Cuz it’ve been here, in London. It’s not that bad when it happens in West-Country, isn’t? Chance for them to use that web-fingers.

\*\*\*

Last time we had a white Christmas. I made snow angels. I skidded on some ice and took out three pedestrians.

\*\*\*

I recently released a book about poltergeists. And I’m pleased to say that it’s flying of the shelves.

\*\*\*

My friend said to me: “What rhymes with orange?”.

I said: “No, it doesn’t”

\*\*\*

-Have we got any Christians in here? Any Christians? Oh what’s your name sir?

-Andreas

-Andreas? It’s very nice you in. I have an offer just for you Andreas. Are you interested Andreas in buying some magic beans? I’m only asking you Andreas. Cuz you are f\*cking gullible. I’m sure Andreas won’t mind me sharing it with you people. You know you aaareee. You believe the story of a 14 year old girl who finds herself pregnant and when asked about a pregnancy. As well she might be. She goes this: “It’s not what you think. I was raped by a ghost!”. Really Andreas? Fast forward 2000 years. If that girl was from London and she was on Jeremy Kyle show, would you believe it in? Would you? Fuck! I mean you’d watch it and thinking “Josef – Mug, Mary – Slut”. Daily Mail got mental wouldn’t they? “Immigrant-teen-mom benefits cheat living in luxury shed”

\*\*\*

I wrote a joke recently, but I worry about telling it. I wrote a joke about negative stereotypes that still prevailing in our society concerning women. And I worry about telling that joke because I worry will if I tell that joke and it would misconstrued misogyny. It could really light the fuse of some bitches tampon.

\*\*\*

Oh, here is an interesting fact. The most common superstition in Britain today is a belief in horoscopes and there is a name for people that believe in horoscopes. They called “single women”

\*\*\*

I find most young women make a lot of noise in a bedroom. I guess they don't expect to see anyone in their window.

\*\*\*

This happened recently. I was in a supermarket carpark. The most boring place to be. I was walking back to my car with a coffee. Overheard two men conversation. It was clearly gonna be a fight. But it wasn't a fight... yet. So I just walkby and hear a slit of the conversation. One man said to another man we all have a laugh and we'll move along with our lives. I heard one man said to another: “YOU CAN'T PARK IN A DISABLED BAY, YOU SPASTIC!”. How he could be that right and that wrong that quickly? Remarkable!

\*\*\*

I've had sex with a lot of different woman. The first time I might sex to be special. Not special-special, but consensual.

I've lost my virginity until it was my 20. The really the reason was being fussy. Most women a really... fussy. What make it worse that my friend lost his virginity in year 11. Which would have been pretty cool, but he was homeschooled. It was not bad as you think... Fit mom! It could've been worse. I could've been ugly dad. Cheer up everyone!

\*\*\*

Social network is a bloody good sites. They help people to meet people. That's what they do brilliantly. I've got a friend of mine... Gay friend of mine. He joined

a Grindr couple of weeks ago and his social life became such a well-wind he's hardly been able to sit down.

\*\*\*

Далее будет выполнен перевод данных отрывков жанра стенд-ап, обращая внимание на сложности при переводе, которые были выделены ранее. Также необходимо обратить внимание на все трудности перевода, которые будут возникать по ходу выполнения работы, с целью произвести анализ и сравнение сложностей, которые были выведены ранее и теми с которыми пришлось столкнуться в процессе перевода выступления.

\*\*\*

Наводнения. В прошлом году были ужасные наводнения. По новостям показывали женщину, стоящую в затопленной гостиной, она плакала. Я подумал: «Ну, слезами горю не поможешь» «Если на то пошло, то ты делаешь только хуже».

Был серьёзный потоп. Я видел это, так как был в это время в Лондоне. Когда тонет Лондон, это уже серьёзно. То ли дело – когда тонет Вест-Кантри (Аналог Луизианы в Великобритании), не так ли? Вот им и сгодились их перепонки!

\*\*\*

Когда на Рождество выпал снег, я делал ангелов на снегу. Забуксовал на льду и сбил трёх пешеходов.

\*\*\*

Недавно я выпустил книгу о полтергейстах. Рад вам сообщить, что она прямо-таки разлетается с полок.

\*\*\*

Мой друг однажды сказал мне: «Что рифмуется со словом апельсин?». Я ответил: «Нет, не рифмуется»

\*\*\*

Есть у нас в зале христиане? Христиане? О, вы сэр, как вас зовут?

- Андреас

- Андреас? Рад что вы пришли. У меня есть к вам предложение, Андреас. Не желаете купить у меня волшебных бобов? Предлагаю только тебе, Андреас, потому что ты... пиз\*ец доверчивый. Я уверен, что Андреас не против того, что я всем рассказал об этом. Ты ведь знаешь, что это так! Ты веришь в историю, что 14-летняя девочка залетела, а когда у неё спросили про живот – ещё бы её не спросили! Она ответила: «Это не то, что вы подумали. Меня тр\*хнул призрак!». Серьёзно, Андреас? Давай переместимся на 2000 лет вперёд. Живи она в Лондоне и приди на шоу «Беременна в 16», ты бы тоже ей поверил? Поверил бы? Х\*й там! Ты бы взглянул на это и подумал: «Иосиф – лох, а Мария – шл\*ха!». «Дейли Мейл» просто сошла бы с ума! «Малолетняя мать-иммигрантка изменила своему мужу за место в роскошном хлеву».

\*\*\*

Я недавно написал шутку, которую боюсь рассказать. Я придумал шутку про дурные стереотипы о женщинах, которые до сих пор популярны в нашем обществе. Я боюсь рассказывать эту шутку. Я боюсь, что если я её расскажу, то её неправильно поймут и примут за реальный сексизм и у какой-нибудь сучки обязательно вспыхнет фитиль на тампоне.

\*\*\*

О, вот ещё один интересный факт. На данный момент, самое популярное суеверие в Британии – это вера в гороскопы. Существует даже термин, означающий людей, которые верят в гороскопы. Их зовут «одинокие женщины».

\*\*\*

Как по мне, большинство девушек слишком громкие в постели. Наверно они просто не ожидают увидеть незнакомца за окном.

\*\*\*

Недавно со мной произошёл случай. Я шёл по парковке супермаркета. Скучнее места просто не бывает. Иду я к своей машине со стаканчиком кофе в руке и случайно слышу разговор двух мужиков. Я знал, что они скоро подерутся, но они пока ругались. Иду мимо и слышу отрывок их разговора. Мне его оказалось достаточно. Я расскажу вам, что один мужик сказал другому мужику, мы посмеёмся над этим и забудем. Один мужик говорит другому: «Куда ты встал на место для инвалидов, даун?» Как можно быть настолько правым и неправым одновременно? Поразительно!

\*\*\*

Я спал со многими женщиной. Мне хотелось, чтобы мой первый секс был особенным. Не в смысле с дебилкой, а добровольный.

К слову, я потерял девственность после 20 лет. А всё дело в привередливости. Большинство женщин очень... привередливые. Что хуже – мой друг потерял девственность в 11 лет. Это было бы круто, только вот, он находился на домашнем обучении. Вы зря пугаетесь... подтянутая мама. Ведь могло быть и хуже! Мог быть страшный отец! Веселей, народ!

\*\*\*

Охренительная ведь штука, эти социальные сети? Они помогают людям знакомиться. Это то, с чем они замечательно справляются. У меня есть друг, он гей. Пару недель назад он скачал себе Grindr(Аналог Tinder, только для гомосексуалистов). Его социальная жизнь стала такой насыщенной, что он и присесть то не мог.

\*\*\*

Перейдём к подробному анализу произведённого перевода. Во-первых, необходимо изучить переводческие трансформации, которые были использованы, а также проанализировать причины и частоту использования тех или иных трансформаций.

В случае «Crying is not helping – Слезам горю не поможешь» был использован подбор синонимично подходящего к этой фразе крылатого выражения, в следствии чего был выполнен приём целостного

преобразования. Очевидно, что использование крылатого выражения в данном случае, будет наиболее уместно, так как сохраняется лаконичность высказывания, без потери смысловой нагрузки.

В случае «Chance for them to use that web-fingers – Вот им и сгодились их перепонки» была использована лексическая трансформация и компенсация. Причиной данного выбора служит то, что дословный перевод будет звучать инородно для русскоязычного слушателя, так как будет нарушена структура предложения в русском языке. Более того, в данном примере можно заметить генерализацию. В данном случае «Web-fingers» было переведено, просто как «перепонки».

Следующим ярким примером использования переводческих трансформаций, является «I made snow angels – я делал ангелов на снегу». В данном примере была использована грамматическая замена, а также лексические добавления. Необходимость использования данных приёмов обусловлена требованием к сохранению юмористического эффекта и смысловой нагрузки. В случае, если перевести «snow angels» дословно как «снежных ангелов», то потеряется юмористическая составляющая. Автор шутки подразумевает, что люди, упавшие на снег после аварии – мертвы, а значит стали ангелами на снегу. В данном контексте, «снежные ангелы» будут не совсем уместны.

Далее, пример, который будет рассмотрен, это перевод отрывка «And I'm pleased to say that it's flying of the shelves – Рад вам сообщить, что она, прямо-таки, разлетается с полок». В данном переводе дважды была использована такая трансформация как лексическое добавление. «I'm pleased to say – Я рад ВАМ сообщить», а также «It's flying of the shelves – она ПРЯМО-ТАКИ разлетается с полок», где «прямо-таки» используется для добавления восклицания и усиления юмористического эффекта в итоге.

Следующим примером использования трансформаций будет «Have we got any Christians in here? Any Christians? Oh what's your name sir? – Есть у нас в зале христиане? Христиане? О, вы сэр, как вас зовут?». На данном отрезке,

были использованы такие методы трансформаций как лексическое опущение «Any Christians? – Христиане?» так как дословный перевод будет неуместен. Более того мной была использована конкретизация «... any Christians in here? – ... есть у нас в зале христиане?» где была произведена замена «in here – здесь» на «в зале».

В отрывке «You know you aaageee – Ты ведь знаешь, что это так», мной были применён метод грамматической замены и модуляции. В данном примере, трансформации были применены для того, чтобы подогнать текст под грамматическую и синтаксическую структуру русского языка.

При переводе данного отрывка было применено множество различных методов трансформаций, а также методика стилистической адаптации текстов жанра «стенд-ап»: «You believe the story of a 14 year old girl who finds herself pregnant and when asked about a pregnancy. As well she might be – Ты веришь в историю, что 14-летняя девочка залетела, а когда у неё спросили про живот – ещё бы её не спросили». Здесь были использованы такие трансформации как модуляция и опущение «finds herself pregnant – залетела». Более того, применён метод перевода свойственный текстам подобного жанра, когда используется табуированная, либо жаргонная лексика, для сохранения стилистического окраса текста, в данном случае слово «залетела», имеющее значение «забеременела». Помимо всего вышесказанного, в данном примере можно увидеть использование метода объединения предложений, а также грамматической и контекстуальной замены «...asked about a pregnancy. As well she might be – ...про живот – ещё бы у неё не спросили». В данном случае «pregnancy – беременность», была заменена на «живот», для того чтобы добавить специфичный данному стилю окрас.

Далее, при переводе «As well she might be» использовалось объединение предложений, а также грамматическая и контекстуальная замена, с целью сохранения грамматической структуры предложения и стилистического окраса. «I was raped by a ghost – меня трахнул призрак!»

здесь мной также использовалась модуляция, дабы перевод соответствовал авторскому стилю повествования.

«Fast forward 2000 years – Давай переместимся на 2000 лет вперёд» в данном случае использование модуляции и лексического добавления необходимо для перевода, так как структура предложений в русском языке значительно разнится от английской. В данном примере, при дословном переводе получилось бы «Быстро вперёд 2000 лет», или более грамотно «Перемотаем на 2000 тысячи лет», что достаточно логично, однако будет отсутствовать структура диалога.

«If that girl was from London and she was on Jeremy Kyle show, would you believe it in? – Живи она в Лондоне и приди на шоу «Беременна в 16», ты бы тоже ей поверил?», В данном отрывке «Jeremy Kyle show» было переведено как «Шоу Беременна в 16» с помощью метода культурной адаптации. Причиной использования данного метода, является то, что в России присутствует лишь аналог данного шоу, а оригинальное шоу Джереми Кайла (Jeremy Kyle) не является известным в Российских реалиях.

Момент «Would you? Fuck! – Поверил бы? Х\*й там!» был переведён мной с использованием грамматической замены, а также адаптации англоязычной табуированной лексики под её русский аналог, соответствующей данному контексту. Так, мной было переведено матерное слово «Fuck!» в словосочетание «Х\*й там!», являющееся устоявшимся табуированным выражением, имеющим значение «точно нет», что является наиболее соответствующим как контексту, так и стилю выступления комика.

«Daily Mail got mental wouldn't they? – «Дейли Мейл» просто сошла бы с ума!», в данном переводе, мной была использована трансформация грамматической замены, где «got mental», было переведено как «сошла бы с ума», так как другого аналога данного устоявшегося выражения в русском языке нет.

Использование такой переводческой трансформации как перестановка можно увидеть на примере перевода отрывка «I wrote a joke about negative

stereotypes that still prevailing in our society concerning women – Я придумал шутку про дурные стереотипы о женщинах, которые до сих пор популярны в нашем обществе», где перестановка была использована для целостности структуры предложения, а также соответствия правилам русской грамматики.

При переводе отрывка «The most common superstition in Britain today is a belief in horoscopes and there is a name for people that believe in horoscopes – На данный момент, самое популярное суеверие в Британии – это вера в гороскопы. Существует даже термин, означающий людей, которые верят в гороскопы», использован приём членения предложения, для соответствия структуре предложений в русском языке, а также с целью сохранить лаконичность предложения.

Далее рассмотрим перевод «I guess they don't expect to see anyone in their window – Наверно они просто не ожидают увидеть незнакомца за окном», где были использована конкретизация. «anyone» было переведено как «незнакомца», целью данной конкретизации является уточнение, которое влияет на восприятие шутки. В случае если бы «anyone» было переведено как «кого-то», часть людей может подумать, что речь идёт о людях просто проходящих мимо окон. В случае же с незнакомцем, читателю сразу становится понятно, что речь идёт о человеке, который смотрит в окно за тем, что происходит в спальне.

«This happened recently – Недавно со мной произошёл случай». В данном примере используется метод добавления, перестановки и конкретизации. «This» было переведено как «случай» с целью создания предложения, стилистически подходящего для повествования истории. Метод перестановки в данном случае был использован для сохранения правильной грамматической структуры предложения.

«The most boring place to be – Скучнее места не бывает» использование модуляции в данном случае обусловлено грамматическими нормами русского языка, а также акцентированием внимания на непримечательности

места действия из повествуемой истории. Также, в целях лаконичности перевода, была произведена лексическая перестановка, при использовании устоявшегося выражения в качестве перевода.

«I was walking back to my car with a coffee. Overheard two men conversation – Иду я к своей машине со стаканчиком кофе в руке и случайно слышу разговор двух мужиков» При переводе данного отрывка было использовано объединение предложений, перестановка и лексические добавления. Примером лексического добавления является «with a coffee – со стаканчиком кофе». Перестановка и объединение предложений были использованы мной для сохранения целостности картины повествования и соответствия текста русскоязычной структуре предложений.

Далее, рассмотрим отрывок “YOU CAN’T PARK IN A DISABLED BAY, YOU SPASTIC! – Куда ты встал на место для инвалидов, даун?”, перевод данного предложения является наиболее ярким примером сложностей встречающихся при переводе текстов жанра «stand-up». В данном случае, в маленьком отрезке текста, было использовано множество различных переводческих приёмов вроде перестановки, грамматической замены, лексического добавления, модуляции и опущения. Так, например «YOU SPASTIC!» было мной переведено как «даун». Помимо использования опущения, в данном случае необходимо обратить внимание на контекст шутки. Дословно «Spastic» означает «судорожный», однако так как речь идёт о месте для инвалидов, необходимо найти и подобрать наиболее подходящее по контексту значение. В данном примере это «даун», так как синдром дауна является инвалидностью, то выбор данного значения позволяет сохранить смысловую нагрузку и юмористический эффект шутки.

Одним из последних разберём перевод «The first time I might sex to be special. Not special-special, but consensual – Мне хотелось, чтобы мой первый секс был особенным. Не в смысле с дебилкой, а добровольным» в данном примере необходимо обратить внимание на выражение «special-special», которое было мной переведено как «дебилкой». Исходя из жанра, в котором

выступает комедиант – чёрный юмор. Возникла необходимость внесения изменения в шутку, с целью сохранить юмористический эффект, задуманный автором изначально.

В заключение, разберём отрывок «He joined a Grindr couple of weeks ago and his social life became such a well-wind he's hardly been able to sit down - Пару недель назад он скачал себе Grindr(Аналог Tinder, только для гомосексуалистов). Его социальная жизнь стала такой насыщенной, что он и присесть то не мог». Данный перевод, является ярким примером перевода каламбура, а также примером использования примечаний, то есть описательного перевода как такового. В данном случае каламбур достаточно было перевести дословно, без потери как юмористической составляющей, так и смысловой. Однако стоит отметить, что примечание в данном случае, строго необходимо, так как даже в Великобритании, далеко не все знакомы с сервисом Grindr, а в России данный сервис отсутствует как таковой. Поэтому при переводе необходимо использовать примечание с методом описательного перевода.

Исходя из изученных выше примеров, можно сделать вывод, что основные сложности при переводе текстов жанра стенд-ап, которые были выведены в первой главе, полностью соответствуют реалиям. Большая часть приёмов и трансформаций были использованы мной при переводе видео.

### **2.3. Рекомендации по выполнению перевода комедийного жанра стендап**

Для наиболее полного понимания структуры перевода текстов жанра стенд-ап, а также подбора правильных методик и переводческих трансформаций, воспользуемся статистикой. Разберём статистику наиболее часто используемых трансформаций и методов перевода. Для этого обратимся к произведённому ранее переводу и его анализу, чтобы собрать статистические данные.

Исходя из анализа перевода, произведённого во второй главе, можно сделать вывод, что грамматическая замена, модуляция, метод перестановки, а также стилистические замены, являются наиболее предпочтительными при выполнении переводов такого жанра.

Использование приёмов, указанных выше, обусловлено значительными различиями как грамматической структуры английского и русского языков, так и отсутствием в русском языке аналогов множества устоявшихся и крылатых выражений из английского языка. Данная проблема связана с большим различием в плане лингвокультурологических особенностей между двумя языками. Далее перейдём к решениям наиболее часто возникающих сложностей при переводе текстов комедийного жанра стендап.

В процессе выполнения данной квалификационной работы были определены сложности, возникающие при создании перевода англоязычного юмора на примере комедийного жанра стендап, изучены различные переводческие трансформации, а также методы, которые может использовать переводчик для достижения максимально точного перевода на русский язык, без потери комического эффекта. Далее перейдём к сложностям, с которыми может столкнуться переводчик, а также их решению.

Одной из наиболее часто возникающих сложностей является проблема грамматических конструкций. Переводчику необходимо подобрать аналог грамматической конструкции из русского языка, что требует использования переводческой трансформации и компенсации.

Некоторую сложность при переводе могут вызывать слова со множественными значениями. В данном аспекте от переводчика требуется использование примечаний, так как, произведя дословный перевод, комический эффект будет отсутствовать. Исходя из сказанного, наилучшим решением будет оставить англоязычный вариант шутки. Однако стоит учитывать, если в русском языке существует аналог или схожий эквивалент, то предпочтительнее использовать такие переводческие трансформации как компенсация и модуляция. Если сложности не позволяют передать смысл

шутки, то можно придумать свою шутку или слово, максимально близкую по значению к шутке комика.

Затруднения могут возникнуть и при переводе неизвестных реалий, тем, которые могут быть незнакомы русским или вовсе не соответствуют реалиям. В это случае наиболее предпочтительным будет использование таких приёмов, как компенсация, модуляция или описательный перевод. Для упрощения понимания некоторых слов, словосочетаний или же фраз, могут быть использованы такие переводческие трансформации как генерализация и конкретизация. В случае с комедийным жанром стендап, уместно и даже необходимо использование примечаний. В качестве примера возьмём отрывок перевода, выполненный для данной квалификационной работы. «Fast forward 2000 years. If that girl was from London and she was on Jeremy Kyle show, would you believe it in?», В данном примере «Jeremy Kyle show» было переведено как шоу «Беременна в 16», что является русскоязычным аналогом и будет наиболее понятно русскоговорящему зрителю.

Сложности могут возникать также при переводе нецензурной лексики и табу. В подобных случаях, переводчику необходимо обратить внимание на аудиторию в зале, которая смотрит выступление. Немаловажно выделить стиль выступления. В том случае, если комедиант выступает в жанре жёсткой стендап-комедии, то стоит учитывать, что аудитория изначально готова к любым проявлениям нетолерантности, использованию нецензурной лексики и табуированным темам. Исходя из этого, при выполнении перевода лексика и темы, используемые комиком, не должны подвергаться цензуре. В случае же, если выступление будет проходить для неподготовленной публики, то необходимо использовать дисклеймер, либо цензуру.

## Выводы по II главе

1. Во второй главе нами был приведён пример уже существующего перевода выступления жанра «Stand-up», выполненный переводчиками студии «Rumble» а также произведён его анализ, исходя из которого, можно сделать вывод, что качество переводов стендап выступлений на русский язык, находится на должном уровне. Кроме того, видео самих переводов, крайне популярны и имеют обширную аудиторию. Более того, мы выполнили самостоятельный перевод выступления комика Джимми Карра и проанализировали данный текст перевода, после, составив переводческий комментарий в котором мы разобрали причины использования таких переводческих трансформаций как членение и объединение предложений, конкретизация, модуляция и грамматическая замена, а также их частоту использования.

2. Нами были проанализированы все возможные сложности, которые были выведены в первой главе и с которыми столкнулся и выявил в практической части работы. Исходя из результатов анализа, можно сказать, что из шести выведенных сложностей перевода комедийного жанра «stand-up» в данном отрывке было всего три аспекта. Такие аспекты как сложность передачи грамматических конструкций, невозможность передачи игры звуков, слов и их многозначности, а также сложность в передаче особой английской вежливости и невозмутимости отсутствовали в данном отрывке.

## Заключение

В данной работе нами были рассмотрены лингвокультурологические особенности юмора, такие как: совокупность традиционных тем; набор канонических объектов; комплексный набор типовых приёмов использования знаковых средств; система моделей порождения юмористических текстов. Национальная специфика юмора обуславливает ряд трудностей перевода английского юмора на русский язык, таких как: игра слов и их многозначность, сохранение юмористического окраса, сложность передачи культурных реалий. Юмор как жанр существует в различных формах. Так, в современном мире все большую популярность приобретает такой юмористический жанр как стендап. Под стендапом мы понимаем комедийный жанр искусства, где комик проводит своё выступление перед живой аудиторией, обычно напрямую разговаривая со зрителем. «Stand-up» является неотъемлемой частью англоязычного юмора, по причине того, что первооткрывателями этого жанра были именно англоговорящие комики. Именно они вывели этот комедийный жанр на мировой уровень. Мы изучили историю происхождения данного жанра, а также его место в культуре англоговорящих народов и его виды. В результате проведенного исследования мы выделили некоторые разновидности стендапа в зависимости от тем, затрагиваемых в монологах: семья и дети, отношения, религия, расовые взаимоотношения, политика, шоу-бизнес, секс, алкоголь и запрещённые в нашей стране вещества. Стендап также варьируется в зависимости от стиля: абсурдизм или антиюмор (сарказм, ирония, сатира и другие виды шуток, оставляющие грустный осадок или заставляющие над чем-либо задуматься), жёсткий стендап и чистый стендап, самоуничижение, клоунада, чёрный юмор и комедия наблюдений. Мы также изучили ту часть, которую Stand-up занимает в культурной среде среднего класса английского

общества. Более того, мы выяснили, что данный комедийный жанр является частью английского юмора, а значит сложности перевода стендапа и английского юмора на русский язык, в целом, совпадают.

Во второй части нашего исследования мы обратились к выступлению одного из современных и популярных стенд-ап комиков Джимми Карра. При выполнении перевода учитывались все изученные ранее методики решения сложностей перевода текстов данного жанра.

Таким образом, в результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что жанр стендап является на современном этапе развития юмористического жанра одним из ведущих видов. Однако как и любой другой жанр юмора, стендап имеет национальную специфику, что нужно учитывать при переводе во избежание переводческих ошибок.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бретон, А. Антология чёрного юмора [Электронный ресурс]. / А. Бретон. — URL: <http://www.rulit.me/books/antologiya-chernogo-yumoraread-173844-1.html>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 05.06.2017).
2. Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / А. М. Прохоров. — 2002. — URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/68226/>, свободный. — Загл. С экрана. — (Дата обращения: 05.06.2017).
3. Джером, К. Джером. Трое в лодке, не считая собаки / Джером К. Джером. — М. Салье, Москва: ГИХЛ, 1957. — 276 с.
4. Карасик, А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора / А. В. Карасик. — Волгоград: Перемена, 2001. — 13 с.
5. Карасик, А. В. Юмор как предмет лингвокультурного изучения / А. В. Карасик // Языковая личность: система, нормы, стиль. — Волгоград: Перемена, 1998. — С. 46 – 47.
6. Карасик, А. В. Этнокультурная специфика юмора / А. В. Карасик // IV межвузовская конференция студентов и молодых ученых Волгоградской области. — Волгоград: Перемена, 1999. — С. 100 – 198.
7. Карасик, А. В. Непонимание юмора как лингвокультурное явление / А. В. Карасик // Языковая личность: проблемы межкультурного общения. — Волгоград: Перемена, 2000. — С. 29 – 57.
8. Карасик, А. В. Непонимание юмора в лингвокультурном аспекте / А. В. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. — Волгоград: Перемена, 2001. — С. 43 – 80.
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (переводческие трансформации). Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. — М. : Высшая школа, 1990. — С. 207 – 225.

10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала) Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. — С. 38 – 65.

11. Кулинич, М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка) / М. А. Кулинич. – Самара: СамГПУ, 1999. — 180 с.

12. Кулинич, М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора. – Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора культурологических наук. / М. А. Кулинич. – Самара: СамГПУ, 2000. — 290 с.

13. Кэрролл, Л. Приключения Алисы в стране чудес / Л. Кэрролл. – Н. М. Демурова, Москва: Лабиринт, 2015. — 110 с.

14. Луи Си Кей - Live at The Comedy Store [2015] Русские субтитры [Электронный ресурс] / Озвучки Rumble, VK.com — URL: [https://vk.com/video-30758352\\_171146079](https://vk.com/video-30758352_171146079), свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 07.05.2017).

15. Лукьянчук, Б. Чёрный юмор [Электронный ресурс] / Б. Лукьянчук — URL: <http://www.marie-olshansky.ru/ct/bl-humor.shtml> /, свободный. – Загл. С экрана. – (Дата обращения: 08.05.2019).

16. Михельсон, А. Д. Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней [Электронный ресурс]. / А. Д. Михельсон – Москва: Книгопродавец А. И. Манухин, 1865. — URL: <http://www.sugargrovelibrary.org/index.php/term/,9da4ac975b5460a5666e565e6db09fa0a25359626b9fb05fa96852a070a5a267716da7a8b1585aa266715b6371ac975c9260.xhtml>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 05.05.2019).

17. Почепцов, Г. Г. Язык и юмор. – Киев: Вища школа, 1974 – 320 с. [Электронный ресурс] / Г. Г. Почепцов. — URL: <http://www.twirpx.com/file/1500959/>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 08.05.2019).

18. Толковый словарь Т. Ф Ефремовой [Электронный ресурс]. — URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/374649.html>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 07.05.2019).

19. Толковый словарь русского языка под редакцией С. И. Ожегова [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. — URL: <http://slovarozhegova.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 11.05.2019).

20. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля [Электронный ресурс] / В. Даль. — URL: <http://slovardalja.net>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 11.05.2019).

21. Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков. — URL: <http://ushakovdictionary.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 11.05.2019).

22. Шабунина, Э. В. Английский юмор как лингвокультурное явление (на материале творчества П. Г. Вудхауза) / Э. В. Шабунина. — Санкт- Петербург: Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Ленинградской области «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина», 2012 — 8 с.

23. Blake Barry J. Playing withn Words: Humour in the English Language / Barry J. Blake. — Melbourne: Equinox Publishing, 2007. — 192 p.

24. Dean, G. Step by Step to Stand-Up Comedy [Электронный ресурс]. / G. Dean. — Los Angeles: Greg Dean's Comedy System, 2013. — URL: <http://stand-upstuff.blogspot.ru/2013/04/1.html>, свободный. — Загл. С экрана. — (Дата обращения: 21.05.2019).

25. Encyclopedia britannica [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.britannica.com/art/stand-up-comedy>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 05.05.2019).

26. Foucault, M. Discourse and Truth: the Problematization of Parrhesia [Электронный ресурс] / М. Foucault. — The University of California at Berkeley, 1983. — URL: <https://foucault.info/documents/parrhesia>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 05.05.2019). 55 с.

27. Miller, K. E. L. The Unuttered Punch Line: Pragmatic Incongruity and the Parsing of “What’s the Difference” Jokes [Электронный ресурс]. / К. Е. L. Miller — URL: <http://www.truman.edu/majors-programs/majors-minors/english-major/>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 07.05.2019).
28. Standup-sreda [Электронный ресурс]. — URL: <http://standupsreda.ru/what-is>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 05.05.2019).
29. Standup-sreda [Электронный ресурс]. — URL: <http://standupsreda.ru/what-to>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 05.05.2019).
30. Subtitle Guidelines, BBC [Электронный ресурс]. — URL: <http://bbc.github.io/subtitle-guidelines/>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 07.05.2019).
31. The Funniest British and Irish Comedians of all Time [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ranker.com/crowdranked-list/funniest-british-and-irish-comedians-of-all-time>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 05.05.2019)
32. Timed Text Style Guide: General Requirements [Электронный ресурс]. — URL: <https://backlothelp.netflix.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 07.05.2017).
33. VK, Rumble [Электронный ресурс]. — URL: <https://vk.com/rgrumble>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 07.05.2019).
34. Urban Dictionary: Piggybacking [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Piggybacking>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 05.05.2019).
35. Wilmut, R., Rosengard, P. Didn't You Kill My Mother-In-Law? The Story of Alternative Comedy in Britain from the Comedy Store to Saturday Live

[Электронный ресурс]. / R. Wilmut, P. Rosengard — London : Methuen, Heinemann, 1989. — URL:

36 [https://openlibrary.org/books/OL7479396M/Didn't\\_You\\_Kill\\_My\\_Mother-In-Law](https://openlibrary.org/books/OL7479396M/Didn't_You_Kill_My_Mother-In-Law), закрытый. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 03.05.2017). 36. Wiktionary [Электронный ресурс]. — URL: [https://en.wiktionary.org/wiki/stand-up\\_comedy#English](https://en.wiktionary.org/wiki/stand-up_comedy#English), свободный. — Загл. С экрана. — (Дата обращения: 05.05.2019)